

JISS所報

2008年09月30日発行 ... 所報No.348

目次

86回、87回、88回スウェーデン研究連続講座

86回

日本のアセット・マネジメント——スウェーデンより10年も遅れている？

パトリシア・ニルソン

87回

美しいスウェーデン音楽の紹介と鑑賞

戸羽 晟

88回

スウェーデンの極地から見た気候変動の実態

乾 靖

随筆

フリースタッド国民高等学校で学んで

永尾敦子

JISS所報原稿募集

スウェーデン社会研究所 所報
No.348 2009年09月30日発行

発行所:社団法人スウェーデン社会研究所

〒105-0013 東京都港区浜松町1-8-1

榊科学新聞社内5階

連絡事務所

〒124-0024 東京都葛飾区新小岩2-19-7

Tel. 03-5661-6035 Fax. 03-3655-1596

e-mail: sweden@tkm.att.ne.jpURL: <http://www.sweden-jiss.com/index.html>

発行人・編集責任者: 林壮行

Publisher&Editor in Chief: Takeyuki Hayashi

編集者: 久保田健司

Editor: Kubota Takeshi

第86回 スウェーデン研究連続講座:

“Asset Management in Japan: Ten Years Behind Sweden?”

(日本のアセット・マネジメント—スウェーデンより10年も遅れている?)

By Dr. Patricia A Nelson

Contributing Editor, The Economist Intelligence Unit

Good evening. Thank you for inviting me to speak tonight. It is an honor to be here to speak to you. Tonight I am going to talk about asset management in Japan with reference to Sweden and other member countries of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD).

I will cover five main areas in my talk. First I will address the current situation in world markets, then I will present an overview of assets including household savings, stocks, insurance and real estate and then move on to a specific discussion of pensions and social security. Next I will consider the outlook for the future, and then end by answering the question: Is Japan 10 years behind Sweden?

This talk is based primarily on my research for the Economist Intelligence Unit (EIU) in March and April this year. The main objective was to understand current patterns of asset management in Japan and a secondary objective was to examine the current investment environment in Japan. Our client, who sponsored the special report, wanted to understand the specific challenges and opportunities in Japan's asset management industry, because Japan is the world's second largest economy and clearly one of the key world financial markets. The report forms the foundation for this presentation (Nelson and Line, 2009).

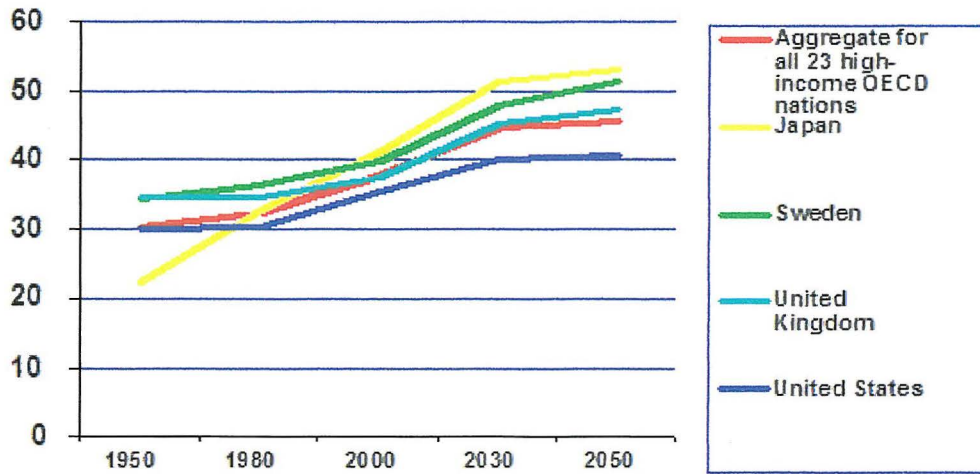
Because you are all very familiar with the situation of asset management in Japan and as members of JISS you are all interested in Sweden, I have been asked today to compare Japan with Sweden (and Scandinavia). I will also make comparisons with the OECD member countries. I hope this data will help put this subject in perspective for you.

The World Market Situation

First, I will begin with some background data on the world economic situation (see Figure 1 below). According to the United Nations, Figure 1 indicates population aging in Japan (yellow) and Sweden (green) relative to other 23 high-income OECD countries (red), the United Kingdom (light blue) and the United States of America (dark blue) over the period 1950-2050. The figures are projected based on the UN's simulations of future population growth. Figure 1 was calculated based on the number of people aged 50 and over relative to the total population.

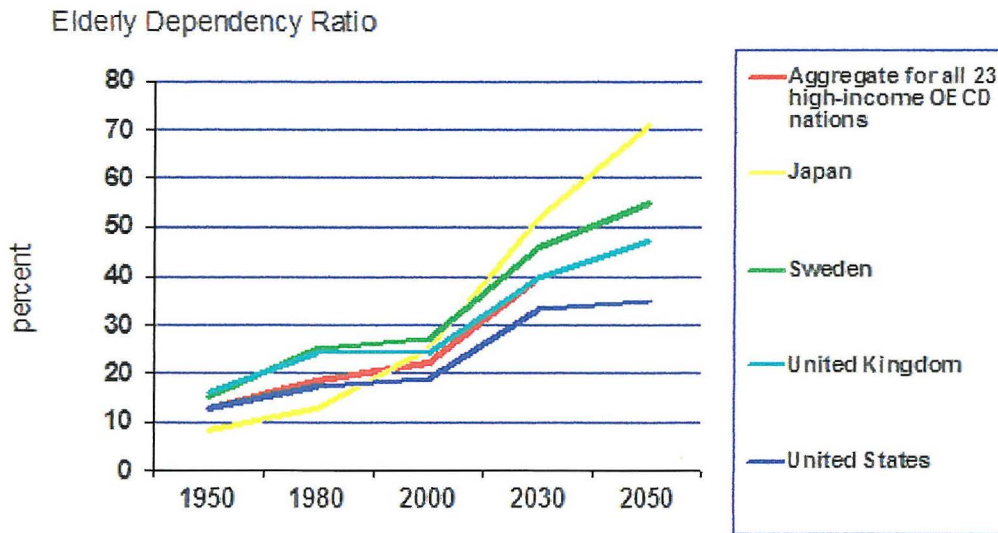
Compared to the 23 high-income OECD country average, Japan and Sweden have something in common: they appear to be approaching each other by 2050. Further, along with the UK Japan and Sweden the aging population is above the OECD average virtually throughout the whole period, 1950-2050. The US average age of the population is kept low due to immigration and a higher average birth rate. Thus as we can see in Figure 1, the percent of the aging population relative to the whole population in the US falls below the 23 high-income OECD average.

Figure 1: Population Aging in Japan, Sweden, the UK and USA
Relative to the 23 High-Income OECD Nations, 1950-2050
(Percent of people 50 years and older relative to the total population)



Source: Walker, 2003, p. 3. UN data; 2030 - 2050 are projected.

Figure 2: Age-Related Dependency Ratio in Japan, Sweden, UK and USA
Relative to the 23 High-Income OECD Nations, 1950-2050
(Percent of elderly population relative to the working-age population)



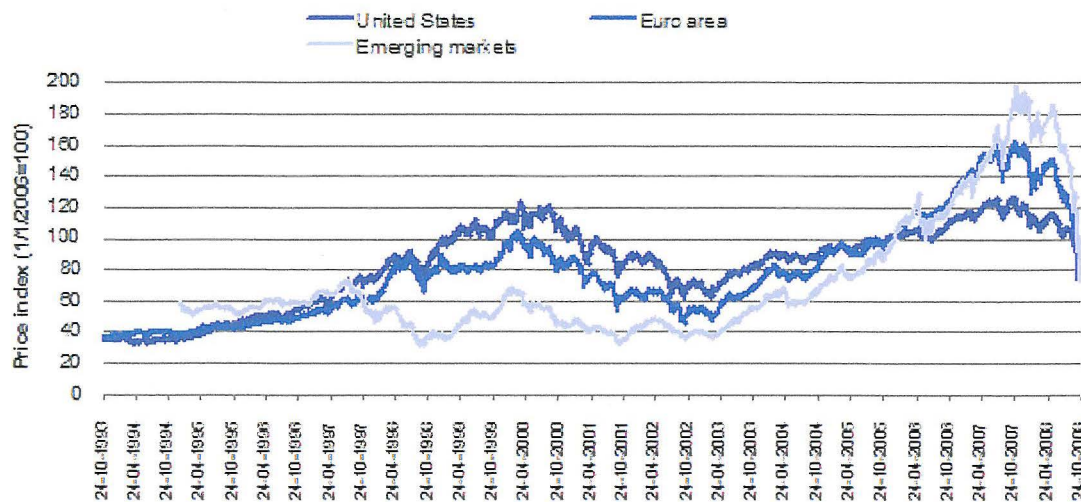
Source: Walker, 2003, p. 5. UN data; 2030 - 2050 are projected.

Figure 2 indicates the 'elderly dependency ratio' or the percent of elderly people who are considered by the United Nations (UN) to be dependent on a nation's entire population of working-age adults. This calculation includes elderly people who are dependent on the state for their pensions. Japan (yellow) is the highest of the countries shown here with Sweden (green) coming in very close behind, with the UK (light blue) and the US (dark blue) coming somewhat below. Again the US is below the 23 high-income OECD average (red), while Japan, Sweden and the UK are at or above the OECD average. While all 23 high-income OECD countries will experience an increase by 2050, Japan's rate of increase is the fastest of all, starting at the bottom in 1950 and rising ? ever

more steeply after 2000 or so ? to the top by 2050.

Clearly the pressure on Japan to provide state pensions and support an increasingly elderly population is very high. This is the starting point for a discussion of asset management, in particular, how people need to plan ahead for their future economic welfare. With the world's financial markets in their current state, it is important for us to understand ? to the extent that this is possible ? how we can best manage our futures. We can do this by learning what asset management is and how we can best prepare for the future.

Figure 3: Stock Market Performance in the US, Euro Area and Emerging Markets, 1993–2008



Source: Thomson Financial Data Stream as cited in OECD, 2009.

Before moving on, I would like to note the impact of the stock market crash on assets (and their management) since September 2008 (see Figure 3). According to the OECD, the stock market crash affected assets badly and the situation of pensions, in particular, was not positive, in fact, they were cause for concern. According to an OECD report on pensions in OECD countries, by October 2008 the total assets of all pension funds in the OECD had declined by nearly 20 percent relative to December 2007 or by ca. USD 3.3 trillion. If other private assets with a retirement element ? those that are not strictly considered to be pension assets ? are included, such as the individual retirement accounts used in the US and in other countries, the total loss increases to roughly USD 5 trillion. (OECD, 2009)

Let's now turn briefly to the issue of financial assets held by pension funds in Japan compared with the US. Between the end of December 2005 and the end of December 2008, the value of pension fund holdings in the US held steady at just over USD 8 trillion. In Japan by comparison, pension holdings fell from JPY 117.7 trillion to JPY 94.1 trillion over the same period. In Japan, the share of risky assets (that is shares and equities which are directly hit by stock market fluctuations) was reduced dramatically from 34.8 percent to 13.1 percent over the three-year period. A conservative feeling developed among people who became concerned that the state would not be able to live up to its promises regarding the state pension. This led to a shift to 'safer' assets including bonds and currency deposits and investment trusts and away from stock markets.

In the US, there was also a reduction in risky assets over that period, but it was far less dramatic from 42.7 percent to 36.6 percent. On the whole, the assets of US pension funds did not change much over the 2005–2008 period. In short, we can say that Japanese pension fund investments became more conservative in their approach since 2005 than American pension and private investments. The consequence of this was that the stock market crash of September 2008 hit US assets very hard while Japanese investors ? in particular pension investments ? were somewhat more buffered.

Putting this two-country comparison into a wider context, as of December 2007, 13 of 22 OECD countries for which information is available held a majority of their assets in bonds of which 60 percent were held in government bonds, or the safest of the safe. Although the stock market performed poorly recently, pensions were protected from the storm somewhat due to the high ratio of bonds, and in particular, government bonds. The US, UK, Australia and Ireland were four of the hardest hit countries by the stock market crash because over a third of total assets (in nominal terms) were invested in equities. In Ireland's case, 66 percent of their assets were tied up in stocks.

In such a bleak situation, it is imperative that companies, governments and average citizens are aware of the impact of financial markets on future welfare. Moreover, it is ever more essential than in the past that we all ponder how to best manage our money whether it be in government-managed pensions, corporate pensions, or private investments such as real estate, stocks, bonds and currency. In short, it is not wise to be ignorant of how assets are managed in the financial markets.

The research I am presenting today is based on over 20 interviews with Japanese and international asset managers in the public and private sectors and with government officials and representatives of non-governmental organizations. The interviews were carried out in March and April 2009. I will briefly summarize the main findings of this research with reference to data on other advanced industrialized nations including Sweden, the US and the UK.

Overview of Asset Types

Let's now turn to the management of household assets including savings, real estate and currency deposits. Japanese households tend to keep more of their assets in currency and bank deposits than Americans. Real estate has not been attractive for some time, as many are simply holding on to investments made during the bubble in hopes that their real estate investment will one day pay off. Similar to Japan, in the European Union (EU), the household savings rate is higher than in the US. However, in the EU (again like Japan) average income is lower than in the US.

In the Euro currency area the household savings rate is 13.9 percent, while within the EU itself it is 10.8 percent. In contrast, in the US household savings is only 5.2 percent. The highest saving rates are in Switzerland (17.1 percent), Germany (16.7 percent), Slovenia (16.4 percent), Austria (16.3 percent) and France (15.6 percent) while the lowest saving rates in the Baltic countries and the UK (2.2 percent each). Sweden comes in at about 12 percent, or above the EU average. (Leetmaa, Rennie and Thiry, 2009, p. 1.)

Lying at opposite ends of the spectrum, Japan and the US offer the strongest contrast in household savings behavior, that is the choices regarding how to hold one's assets. Sweden along with most of the EU falls somewhere in between the two (Ynesta, 2008). Remembering that Japan is the world's second largest economy, a comparison with the US reveals some important differences in investment practices.

First, as noted above, over 30 percent of US households have investments in the stock market through purchases of shares and equities, or 'risky' assets. As a consequence of the downturn since September 2008, many Americans experienced a direct impact on their household wealth. In comparison, only six percent of Japanese households hold shares and equities. Another striking difference can be found in their holdings of investment trusts: Americans hold nearly 12 percent of their savings in investment trusts while Japanese households keep just over three percent in them. With regard to other types of savings, including insurance and pension reserves, Japanese and Americans hold nearly the same percentages.

Given the data above, it is not surprising that the US has the largest institutional investor sector in the world. Between 2006 and 2007, institutional investors' total assets increased by 11 percent. However, pension funds' assets rose only by more than 7 percent. Assets held by insurance companies and investment funds mainly driven by steady growth in retirement and other wealth accumulation products grew by nearly 13 percent each. Mutual funds are also playing a growing role in the asset management industry. The expansion of new instruments and new outlets for funds can be explained by the growth in defined contribution (DC) pension plans influenced by

their explosion in the US. I will discuss pension plans in more detail shortly.

The top asset management companies in Japan, ranked by their pension fund assets under management in December 2008 is quite a diverse group including the world leaders, Barclays, Nomura, State Street, BlackRock and Morgan Stanley. On the whole, the largest investors who are managing our assets are investment funds, insurance companies and pension funds. These are 'traditional' institutional investors. Institutional investors also invest ? although at a much smaller scale ? in public pension reserve funds, sovereign wealth funds, private equity funds, and hedge funds. A large proportion of the assets managed by private equity firms and hedge funds is owned by pension funds and insurance companies. This means that pension funds (private and public) and insurance companies tend to have a great deal of clout in global capital markets.

Insurance companies also act as key players in many countries' private pension systems, although they are still small players in Japan. Pension funds and insurance companies use investment funds as vehicles to channel their investments, and the financial assets held by investors tend to be heavily pension oriented. The performance of the stock market in the short term is not closely linked to the performance of long-term oriented pension funds. Pension fund managers therefore have the luxury of thinking longer-term than institutional investors who usually do not deal in pensions.

According to a recent OECD report, while the traditional institutional investors contribute to the financing of pension benefits, pension funds have lost some importance. Nonetheless, the main purpose of roughly 60 percent of the total volume of assets held by institutional investors worldwide is to finance retirement (OECD, 2009). Clearly when it comes to asset management, pension investments are key. Now I will turn to a detailed discussion of pensions, both private and state.

Pensions and Social Security

There are two types of pension fund plans, defined benefit (DB) and defined contribution (DC) plans. DB plans are increasingly seen as old fashioned and unsustainable for companies. This is because the company provides a set pension benefit to the retiree throughout the retiree's life, and often to the spouse as well. DC plans make no such promises partly because companies have realized that as people live longer, DB plans can become quite expensive for them. Under DC plans, the employee takes responsibility for calculating what pension will be needed after retirement. To meet projected goals, the employee contributes a specific amount each year until retirement. The amount that has accumulated is the pension.

In both Sweden and Japan, DC features are included in the employer-provided pension system. Further, in Sweden DC features are included in the national, or state, pension system. The main features of both systems are the basic state pension to which everyone has a right, the employment-based pension and the private pension. In Sweden, the system is relatively straightforward, and a portion of the pension has a guaranteed element so that everyone is covered to some degree. In Japan, the type of pension is very much determined by the employer's arrangements. In other words, in Japan, government officials have a certain type of pension, which is different from educators and other types of public sector workers. In short, the Japanese system is highly complex and does not lend itself easily to generalization.

The trend across advanced industrialized nations is to increase the DC element in pensions. This is mainly due to the risk factor. With DB plans, the risk is with the company while with DC plans the risk is with the employee. DC plans mean that the company takes less risk than with DB plans; it makes no difference to the company ? or to its bottom line ? how long the former employee lives. Under DB plans, the length of the retired employee's life determines how much the company pays out in pension benefits. With DB plans, the company must carefully invest to achieve the required pension benefits that have been promised to the employee. With DC plans, the risk of accruing a reasonable pay off from the pension investment is with the employee. The employee takes responsibility for how the money is invested: it is the employee's risk and s/he must determine how to manage situations if/when investments turn sour.

Pension plans whether DB or DC are long-term investments. Pension asset managers look for reasonable returns

over the long term, not quick up-ticks in gains. Asset managers' targets in Japan are for 70 to 80 percent 'safe' investments and for 20-30 percent 'risky' investments. In the US and the EU, safe range is from 40 to 50 percent and the risky range from 50 to 60 percent. From a growth perspective, Japanese asset managers are looking a long-term slow and stable growth, while Americans and Europeans tend to look for more volatility over the long term. Private pensions and other instruments such as individual retirement accounts are more likely to be a combination of short-term (higher risk) and long-term (lower risk) investments. The age of the individual determines the potential for future pay off of his/her assets.

For those nearing retirement now, the recent crash is of great concern. If an employee is part of a DB scheme (generally a corporate scheme) and the company goes bankrupt, then that scheme is in trouble. Companies may still have to pay out pension benefits even if there are few assets left in the company. For the employee who is nearing retirement, corporate bankruptcy will clearly affect him/her more acutely than the employee who was recently hired and has a longer working life ahead of him/her. On the other hand, recent hires are less likely to have access to DB schemes as companies are increasingly under pressure to develop and expand DC schemes.

Increasingly members of DB plans may experience benefit cuts, especially if the employer (or former employer) has financial troubles and cannot place adequate funds into the plans or as noted above goes bankrupt. If the employee loses his/her job before the vesting period is completed, s/he can lose all of his/her pension benefits. Further if DB plans are not protected against inflation or hedged against stock market fluctuations, their plans can lose value. In short, for those who are paying into DC pension funds, the impact of the current crisis depends critically on how the fund's assets are allocated and on the employee's age.

Germany, Sweden, the United Kingdom and the United States and some other OECD countries have guarantee funds that insure benefits (usually up to a certain level) against these risks. However, when there are large and increasing numbers of corporate failures, there is concern whether these funds will be able to meet a large number of claims arising all at once. In such cases, governments may be forced to be the guarantor of the guarantee funds.

In Sweden's case, insured pension plans amounted to 66 percent of the total in 1995, but this dropped to 57 percent in 2006. The government has made an effort to shift responsibility to the private sector away from the government and away from the burden of guaranteeing pensions. In particular, pension plans managed by non-autonomous pension funds reached 23 percent in 1995 but had dropped to nine percent in 2006, and 77 percent of the latter were DC plans. Pension plans managed by autonomous pension funds were 10 percent in 1995 and had grown to 34 percent in 2006, and of the latter 90 percent were DB plans (Ynesta, 2008). These figures indicate the shift of responsibility to the individual, away from, for example, the company and government.

Outlook for the Future

For young people, the current slump in the stock market is less relevant to the long-term performance of their pensions and other assets than to older people. However, especially in Japan, the young tend to have rather few assets. The typical pattern of Japanese asset holdings according to age group is very revealing.

For the group aged 60 and over, there is generally little to worry about regarding the future and their retirement. They are among the wealthiest in Japan. However, for the group aged 50 and over, there is need for concern as this group will be the first to experience the effects of a changing pension system both at the state and corporate levels. Those who are younger than age 50 still have some years to adjust to the new financial realities and in all likelihood their assets will recover from the current financial turmoil in time for their retirement. Perhaps the group at most risk in Japan is comprised of those under age 29 because they have few assets and few places to put them as bank interest rates are so low. Those who were affected by the hiring 'ice age' of the 1990s (aged 30 and over) are also at risk as they tend to have rather large liabilities. Clearly Japan is a market where asset management will expand to account for expected future shortcomings.

One area that could use improvement is the skill and savvy with which assets are managed today. For example, Japan's Government Pension Insurance Fund (GPIF) is the largest pension fund in the world. According to experts,

it is imperative that the GPIF develop better investment strategies that will bring appropriate results to cover future needs. Unfortunately, it is generally held that the skill base of asset management firms in Japan lags behind the US and Europe. If the GPIF, for example, is going to be capable of providing benefits as expected, then asset managers need to become more market oriented and less political. In a similar vein, it is clear that the state pension system needs simplifying as multiple and complex systems are costly and less effective than a simple ? perhaps unified ? system. Market knowledge not political power is what is needed to manage assets well for the future in Japan.

In Sweden, a number of efforts have been made to improve the pension system. First, there is expanded flexibility in when and how pension benefits are taken; second, the government is increasing the mandatory retirement age gradually; third, the government is encouraging the elimination of age discrimination in employment; and fourth, 'quality of worklife' issues are being explored. In Japan, the government is providing job search assistance and employment earnings incentives to workers and employers and is continuing to increase the age of worker eligibility for benefits. Both Japan and Sweden are improving the training of older workers, and revised the benefit calculation formulas to encourage continued work and/or discourage early retirement. In short, Japan is moving forward but not as rapidly as Sweden.

When it comes to Public Pension Reserve Funds (PPRF), the OECD notes that these grew rapidly until 2007 while portfolios became increasingly diversified (OECD, 2009). Experts expect that PPRFs will have an important role in the future financing of public pension systems in that they have the potential to alleviate the impact of population ageing on state budgets. A government or social security institution can draw on the assets of the PPRFs to cover a portion of the rising cost of the public pension system. When we consider how Japan and Sweden fare in PPRF comparison data, both appear to have adequate reserves for the present, but the future is not so certain. While the short-term impact of the current financial crisis has been negative, pension funds in particular work on the basis of a long time horizon. In short it is not too early to begin planning for the future.

Is Japan Ten Years Behind Sweden?

When I conducted the interviews with asset management specialists, they said repeatedly that Japan is about 10 years behind Sweden, the European Union and the United States. In fact, Japan is farther behind the US and the UK than the majority of the OECD member countries. Whether it is five or ten years, Japan is definitely behind, and needs to support the strengthening of the financial markets to prepare for the future.

In Japan people still prefer to have cash easily to hand. Many it seems prefer to have it stashed at home under the carpet or under the bed rather than in the bank or a long-term investment. Despite the fact that people know that money needs time to grow into a 'nest egg' in a bank or elsewhere, most Japanese prefer to hold short-term (one year or perhaps a bit longer) investments. And they prefer to have a monthly or bi-monthly income from their investments, even if it means that in the long term the asset decreases in value. The interviewees noted that on average Japanese people do not understand how to manage their assets. Furthermore, they are skeptical of investment houses, preferring to rely on their local banker as a source of information regarding how to manage their investments.

While these points are certainly valid, it is clear that in Japan as in other OECD countries, pensions are the main issue regarding asset management for the majority of the people. Trust of financial markets is clearly an issue, as is dealing with financial matters in an arm's-length manner. In that sense, Sweden is ahead of Japan. Sweden is also ahead in the increased interest among the general population in playing the stock market. As more people have learned about DC pensions, they have become more engaged in understanding how the market works and how to play the market. Given the direction of Japan's pension system, it is likely that those who become comfortable with hands-on management of their own DC pensions will also move in this direction.

References

Leetmaa, P., H. Rennie and B. Thiry (2009) *Household Saving Rate Higher in the EU than in the USA Despite Lower Income: Household income, saving and investment, 1995-2007* EuroStat: Statistics in Focus No. 29, European

Commission, Luxembourg, ISSN 1977-0316.

Nelson, P.A. and D. Line eds. (2009) *Mountains of Money? Asset Management in Japan*, A report from the Economist Intelligence Unit sponsored by Scottish Development International. See: viewswire.eiu.com/report_dl.asp?mode=fi&fi=584783443.PDF

Organization for Economic Cooperation and Development (2009) *Private Pensions Outlook 2008*, Paris, OECD Publishing, ISBN 9789264044388.

Walker, D.M. (2003) "Challenges and Opportunities of Aging Populations," presentation, United States General Accounting Office, Washington, D.C.

Ynesta, I. (2008) "OECD Households' Assets Database - 7HA: Progress report and possible uses of this data collection," presentation, Meeting of the Working Party on Financial Statistics, Paris.

* Patricia A. Nelson, Ph.D., is Adjunct Professor at Seijo University's Faculty of Economics and at Sophia University's Faculty of Liberal Arts where she teaches courses in comparative economic systems. She is also Associate Partner, S4K Research AB, a Swedish consulting firm and Contributing Editor The Economist Intelligence Unit.

(すでに、お分かりだと思いますが、この原稿はネルソンさんご自身が所報のために、特別に寄稿して下さった講演のまとめです。当初は日本語訳の予定でしたが、ネルソンさんの希望もあり、原文のまま掲載することにしました。当研究所では、今後も、機会があれば講演者自身の、原語による抄録を掲載する予定です)

Copyright (C) Bulletin of The Japan Institute of Scandinavian Studies All Rights Reserved

第87回 美しいスウェーデン音楽の紹介と鑑賞

(財)スウェーデン交流センター前事務局長
戸羽 巖

1、はじめに

昨年7月に「歌の国スウェーデン」を出版。第1部で歴史的に概観し、第2部で作曲家ごとに実際に何度も聞き返した作品の感想を記述。公立図書館の外、スカンジナビア財団さんの助成を得て、全国百校の音楽系教育系学部を持つ大学に寄贈したので閲覧してほしい。

全体の流れとして指摘できるのは、あらゆる新しい潮流を同化していくスウェーデン音楽の根強い伝統である。しかし、これはあくまでも限られた枚数のCDをもとにした主観である。同時にスウェーデンの若手の音楽家は、年齢とともに大きく変化する特徴があることを留意すべきだ。日本ではCDに頼るしか聴く術は無いが、生演奏では全く異なった印象を与える作品があることにも注意すべきだ。今年3月にアッテルベリの交響曲第3番を大阪で聴いたが、それまで持っていた印象と違って、非常に面白い作品だと分かった。できるだけ、生演奏に接していただきたい。次の大規模な曲の実演は2月26日広島で行われるアルヴェーヌの交響曲第三番だ。

今日は20世紀以後の音楽に焦点を当てる。前回と重複している人は一人だけだ。始めに取り上げるのは19世紀の伝統に則った作曲家、特に不運に遭遇した残念な作曲家だ。

2、不幸に見舞われた3人の作曲家

ヤーコブ・アードルフ・ヘッグ(1850～1928)はゴットランドの出身。精神病で15年入院。退院後は彼のロマンチックな作品は時代遅れと見なされた。傑作は19世紀に作ったチェロソナタ
(1)CD「アメリカ祝典序曲」STERLING GDS-1007-2 Bd-1 (7分30秒)

エミール・シェーグレン(1853～1918)は音楽史から抹殺されたのか?当時はニューミュージックに発熱していた頃で、シェーグレンは伝統的な作風ゆえ注目されず。苦労した割に作品には暗さが無いのが特徴。室内楽や器楽曲など、大規模な作品は作らなかったが、身近で優しく囁いてくれるような作品が多い。
(2)CD「オルガン曲全集より」Swedish Society SCD1083/84 Bd-21(2分34秒)

ブー・リンデ(1933～1970)は37歳で世を去った。作品は多彩。前二者よりも50年ほど新しいが、作風は伝統的な雰囲気がある。イェブレの天才として15歳に音楽大学に入った。
(3)CD「ロマンチックなメロディ」BIS-CD-631 Bd-12(2分50秒)

3、新しい音楽の影響を受けた3人

3人ともフランスへ留学し、同じ師(サバネエフ)についた。

ヨースタ・ニューストレム(1890～1966)は海をこよなく愛した人。音楽院はわずか一年で中退。その後デンマークで絵画に打ち込む。音楽、絵画、文学と多才な趣味の人。フランスに15年滞在し、海で遊んだ。海をテーマにした作品が多い。何となく海のうねりを感じるようだ。人生を豊かに好きなことに打ち込んだ幸せな人。彼の作品は後の二人よりも暗く、北欧らしい憂鬱さに満ちている。このジャケットの絵はニューストレムの自筆。
(4)CD「ピアノ協奏曲第三楽章」BIS-CD-682 Bd-4(6分37秒)

ダーグ・ヴィレーン(1905～1986)の無駄を排した作風はとてもしっかりやすく、心地よいリズム感は聴いていて楽しい。僅かの主題を展開させていく手法はまるで堅固な構築物を組み立てていくようだ。経済的音楽と言われる。次の

曲がBBCのテーマに採用された。

(5)CD「セレナーデ第4楽章」CAPRICE CAP21513 Bd-4 (5分53秒)

グンナル・ド・フルメリ(1908～1987)は、パッサに戻れと提唱した作曲家に賛同した人で、過去にさかのぼったような作品を残した。アルフレッド・コルトーの高弟で、ピアノの名手。この人もニューミュージックの手法を明確に自身の作品に取り入れなかった。

(6)CD「田園組曲」第1,4,5楽章 PHONO SUECIA PSCD713

4、ニューミュージック

ヨーロッパ本土で20世紀に生まれた音楽の持つ全ての音を美醜に関係なく、そのまま表現することによって、より大きな感動を得ようとする。バルトークやシェーンベルグが著名。

ブルムダール(1916～1968)は生化学の技術者から音楽の道に入った。

ルーセンベリに師事。50年代のスウェーデンで最も著名な作曲家。ニューミュージックの勉強会を月曜の夜に開催し、月曜集団と呼ばれた。スペース・オペラ「アニアラ」で世界的に有名。わずか52歳で世を去ったが、この人がもつと長生きしていたら、どう変わっただろうか。私はその点に興味がある。

(7)CDダンス組曲第一番 CAPRICE CAP21424 Bd-1(5分34秒)

5、ジャズの影響を受けた作曲家

スウェーデンでJAZZが盛況になったのは、1950年代以後で、アメリカのジャズプレーヤーが来訪してからだ。ジャズからクラシック音楽に転向した人や、ジャズの手法をクラシック音楽の作品に取り込んだ人がいる。

ブー・ニルソン(1937～)は十代にジャズバンドを結成していた。北部シェレフテオの出身。ラジオが唯一の音楽を学ぶ媒体。1955年に18歳でクラシック音楽の曲がドイツのケルンで認められ、彗星のように楽壇に登場。今も現役。この作曲家の変化が面白いので聴いて頂きたい。

(8)二つの組曲 CAPRICE CAP21653 Bd-2(1分32秒)(1955年の作)

(9)北極の歌 上と同じディスク Bd-1 (5分18秒)(2001年の作)

スヴェン=ダーヴィド・サンドストレム(1942～)は聴衆を感動させる音楽を目指した。

この人も現役。大曲が多いが、この人の手にかかると、ミサ曲のテキストも単なる歌詞のひとつだ。ジャズを含めて使えるものは何でも取り込んでいく。

(10)ピアノ協奏曲 CAPRICE CAP21608 Bd-1 これは長い曲なので、残念ながら中断する。

6、合掌、エルランド・フォン・コック(1910～2009) →時間の関係で割愛する場合あり

スウェーデンの旋律を親子二代で守り続けた人。この人の父親は美しい歌曲を多数残し、1919年にスペイン風邪でこの世を去ったシーグルド・フォン・コック。エルランドは父の後をついでスウェーデンの旋律を守ることを作曲家の使命だと考えた。民謡の宝庫ダーラナに滞在して、民謡を勉強したこともある。今年の一世紀近い人生を終えた。

(11)北欧カプリッチヨ PHONOSUECIA PSCD710 Bd-1(6分30秒)

7、巨匠、ルーセンベリ(1892～1985)

100年近く生きて多数の作品を作り、多くの門下生を育てた。国外からも指導を受けるために多数の作曲家が渡瑞。交響曲第4番はヒトラーに反抗して作った。スウェーデンの誇る合唱のアカペラの響きが殺伐たる雰囲気も浄化している。作品の質、量、楽壇に与えた影響、いずれをとってもスウェーデンの生んだ最大の巨匠だと思う。19世紀の前半はフランス・ペールヴァルド、後半はヴィルヘルム・ステーンハンマルという優れた作曲家を生んだが、20世紀に生んだヒルディング・ルーセンベリこそは量、質、楽壇への影響も考えると、スウェーデンが生んだ最大の巨匠ではないだろうか。しかも、あらゆる音楽の手法を十分に掌中にしながら、スウェーデンの伝統である旋律を失わず、理解しやすい。下記は彼の作品中でも最高のものと私は思う。

(12)CD交響曲第4番より、終結部

第88回 スウェーデンの極地からみた気候変動の実態
(スウェーデンをトレッキングして感じた地球環境のすばらしさ)

オフィス・イヌイ 代表取締役
乾 靖

地球は雄大で、様々な動植物の暮らす自然環境が、途切れることなく連続して形成されている。それを美しいもの、かけがえのないもの、と私たちはとらえている。

しかし、それを乱しているのも私たちではないだろうか。

私たちは地球の中で、どのように振舞わなければならないのか？

私は、普段、白山国立公園の保全・管理の業務を行なう中で、白山を守っていくためには、地球全体を視野に入れて活動しなければならない、と感じている。それは、地球が途切れることの無い環境の中でつながっているからに他ならない。

07年の2月。スウェーデンで大量のトナカイが餓死した、という新聞記事を見て、スウェーデンでトレッキングしようと思立った。そこには、どんな自然環境や人々の暮らしがあるのだろうか？ 地球温暖化といわれる環境変化は、人々にどのような影響を与えているのだろうか？

あらかじめ、10項目にわたる疑問点をアンケート用紙にまとめ、トレッキング中に出会った人々から意見を集めた。

その結果と、私が直に見聞き感じたことを、紀行風に200～250枚の写真を交えながらスウェーデンの自然の素晴らしさ、トレッキングを楽しむ人々の様子、先住民サーメの暮らしを紹介する。

空からのラップランド

ラップランド・トレッキングの拠点である最北の都市キルナに向かう時、初めて見た空からのラップランドは、湖、川、森に包まれた大地だった。

*(北極圏の都市 キルナ)

- ・人口約23,000人 ノルウェー国境まで約40km. 綺麗な街
- ・不凍港で知られるナルヴィックまで鉄道で結ばれ、キルナで産出される良質の鉄鉱石を運び出している。

クングスレーデンへ

キルナから歩き始めて受けた第一印象は、遠く北極圏まで来た感じがしなかった、ということである。それは、私が普段、仕事場としている白山の高山帯と植生がよく似ていたからだった。トレッキングコースは、木道、橋、舟、道標などがよく整備されていて、学生グループ、アクティブな女性、元気な年配グループなど、スウェーデンの人は活動的でよく歩くと感じた。

山小屋の施設は充実していて、ガステーブルが使用でき、薪ストーブがあり、雨で濡れた日などはありがたい。山小屋では、飲料水を近くの川や湖からバケツで汲んできて、排水は下流へ捨てる。洗濯はどこですの？と聞くと「その中間で」という管理人の答えに納得した。

テント泊は、基本的にどこでもよく、それを可能にしているのは、ラップランドにはコース脇の至る所に、綺麗な泉や小川があるからだ。したがって、飲み水を大量に持ち歩く必要もない。現地で購入した地図の裏側には、トレッキングの際のローカルルールが書かれているが、大らかなルールで、規制を強いる日本の公園法とは違う。また、時折ペット(犬)と共にトレッキングを楽しむ光景を目にした。

各地のこと

■ケブネカイセ マウンテンステーション

スウェーデン最高峰への拠点として、創立102年の歴史があり、徒歩だけでなくヘリコプターでも多くの来訪者がや

って来て、最高峰に抱かれた広大な風景を楽しんでいる。

ケブネカイセ山頂部は氷河に覆われている。しかし地球温暖化の影響で、毎年、氷河が溶け、標高が低くなっていると聞いた。マウンテンステーションの壁には古地図が掛けられていて、最高峰の標高は2,123メートルと表示されている(現在は2,111メートル)。しかし、この地図がいつ作成されたのかスタッフに尋ねたが、誰もわからなかった。

後に調べた結果、約100年前に書かれた「ニルスの不思議な旅」の注釈には、ケブネカイセ=スウェーデン最高峰2,123メートルと書かれていたことが分かった。

■サルトルオクタ マウンテンステーション

セブネカイセ マウンテンステーションに次ぐ約100年の歴史があり、古いものを大切に作る精神が受け継がれていた。

例えば、ロビーにある木製のテーブルや椅子は、建物を改築した時に出た廃材が利用されていた。キッチンも新しく改装されていたが、木製のドアは取手が何回も交換され、修理された痕跡の残る古いものが再利用されていた。また、キッチンは現代風に電気コンロを利用するが、奥には古い薪オーブンが、いつでも使える状態で据えられていた。

古いものを大切に使うという精神は、なるべくゴミを出さないように生活することに通じ、現代に必要な心掛けであると感じた。

■タルファラ氷河

ケブネカイセ マウンテンステーションの壁に掛けられていた古い地図には、タルファラの氷河も描かれていて、その大きさと現在の様子を比較することが出来た。

ここでもやはり氷河は後退していて、1903年に撮影されたタルファラ湖の氷河との比較が出来た。

■ナッロ

西に傾いた光が長い影を溪谷に落とし、思わず息を呑む美しさのU字溪谷。空は青く薄い雲が流れていて、爽やかな風が溪谷に吹いていた。

この壮大な景観を目の当たりにして感じたこと。

それは、人間はこの自然の中でいかに痕跡を残さず立ち去らなければならないのか、ということだった。

私は日本で、白山の自然を守るため、必死に色々な活動を展開している。

しかし、自分が自然に対して何をするのか? ではないのだと、遠くラップランドまで旅して来てようやく気付いたのだった。



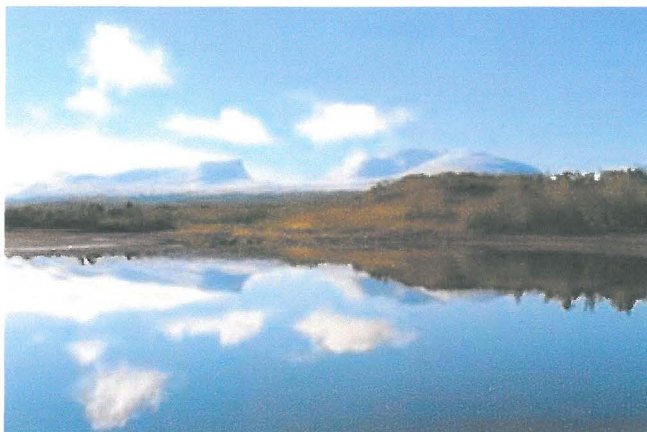
■ヴィスタス

二つの溪谷が交わる清らかな風景と、果てしない草原の台地。岩山の頂から流れ落ちる氷河と、鏡のように澄み切ったデルタ地帯の蛇行。秘境というにふさわしい、静まり返った空間が広がっていた。



■アビスコ国立公園

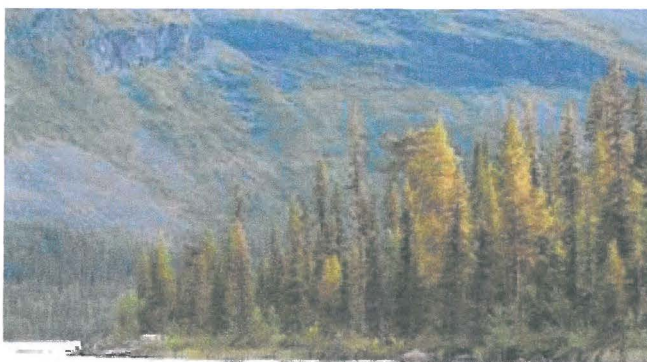
象徴的な山ラップオーテンは、サーメの神聖な場所で、「ラップランドの大いなる門」という意味があるそうだ。大きな山塊をスプーンでえぐったような形をしていて、ここから南に広がる大地が、サーメが長い間トナカイを放牧しながら暮らしてきたラップランドであるという。



アビスコ国立公園は、クングスレーデンの北端のスタート地点で、鉄道の駅や国道に隣接している。ツーリストステーションやビジターセンターのほかスキー場などもあり、自然保護的な要素より、むしろ積極的な利用拠点として考えられているためか、多くの来訪者で賑わっていた。

■クビックヨック

アビスコからヘンマバーンまで450km.続くクングスレーデンの中間付近にあたり、北極圏内の最も南の村で、周囲はモミの木の森に囲まれている。しかし、細く高く伸びるモミの木は意外に根が浅く、風害により倒壊した多数の大木がトレッキングコースに横たわっていた。これは07年11月に発生したハリケーンの被害だという。薄い表土は、深い森を支える貴重な存在であることを目の当たりにする。



■シトヤウレのサーメ:パーレとの出会い

大きな湖をボートで渡るときには特別のサインを使う。棧橋に備えつけてある旗を掲げてボートに知らせるのだ。湖岸にサインを掲げると、しばらくして迎いのボートがやって来た。ボートを操縦していたのが、サーメ人のパーレだった。この湖で漁を終えて帰る途中、私が掲げた白旗のサインに気づき棧橋にやって来たのだ。

ボートに乗り込むと、トロ箱の中にはこの湖で捕れた魚が一杯入っていた。どれも大きく美味しそう。テント泊を中心に、日本から担いできたフリーズドライ食品中心の食事、たんぱく質に飢えていた私は、思わず2匹売ってくれ! と、交渉した。

パーレの家は何処か?と尋ねると、90度真横の東方向を指差す。今晚、パーレの家でこの魚を焼いて食べたい、と言うと、すぐに「OK!」と即答してくれ、舵を切ってサーメ・ビレッジ上陸となった。

サーメのテントは、細い丸太を円錐状に組んで布を張った伝統的なつくりで、そこが私のその日のねぐらとなった。真ん中にある囲炉裏で魚を焼いて食べる。周りには葉っぱの付いたダケカンバの枝が幾重にも敷き詰められていて、それがベッドとなっている。

パーレは、その日捕った魚の下処理をして、発電機を回し冷凍保存の作業をした。魚がある程度溜まると出荷する、夏場の収入源になっているようだ。

パーレからサーメのトナカイ放牧や冬の暮らし、ラップランドの動物の話聞くことが出来た。自然環境が変化すると、こういう風に自然と共に暮らしている人たちが真っ先に被害を受ける理不尽さを感じた。我々は、地球環境に悪影響となる行為を慎んで、改めないとならない、と強く感じたのだった。

翌朝、対岸に送ってもらいパーレと別れた。湖を後に丘を登って行くと、漁をするパーレのエンジン音が、いつまでも湖の方から聞こえて来ていた。その後、彼からは季節毎のラップランドの様子がメールで伝えられるようになった。

■ラップランドの動植物

冒頭にも述べたが、ラップランドと白山は共通性が多いと感じた。白山にトナカイはいないが、空を勇猛に飛行するイヌワシ、草原を駆けるライチョウ(白山では絶滅したとされていたが、09年6月に65年振りに1羽が確認された。日本には約2,000羽居ると推定)を数多く見かけた。代表的な植物は白山との共通性が多かった。ラップランドには、白山では貴重な動植物が豊富で広大に広がっていた。

しかし、白山では反対にこうした動植物の生息範囲が狭まってきており、ガラスの宝石箱のような危うさを強く感じたのだった。

終わりに

トレッキング中、スウェーデンの親子(母、娘)から、「20年後この自然は、このままであると思うか?」という質問を受けて、考えた。

我々人間は、自然の中でどのように振舞わなければいけないのか? ラップランドの自然が20年後もこのままであるために、と。

JISS所報

2009年09月30発行・・・所報No.348

フリースタッド国民高等学校で学んで

永尾敦子

スウェーデンで織を勉強したい、と思い始めたのは六年ほど前のことでした。学生時代に美術を勉強し、何らかの作家になりたいと思いながら具体的な道を見つけれないまま十年近く仕事ばかりしていた頃、ご近所に住む先生から「フレミッシュ織」というスウェーデン・スコネ地方の伝統的な織物を習い始め、もっとこの織物について知りたいと思ったことがきっかけでした。

とはいえそれまでスウェーデンについて何も知らず、スウェーデン語はもちろん、英語もままならない私は約二年間スウェーデン語講座へ通いながら、少しずつ情報を集めることになりました。北欧のデザインが注目されていることもあり、雑誌などでたびたびスウェーデンの工芸学校について書かれているものを読むなどして、いくつかのかなり本格的に勉強できる学校があること、そして日本からの留学生も多く受け入れられていることなどを知ることが出来ました。

国内外から多くの若者が集まってくる学校よりも地元の人が多く通う学校で勉強したいと考えた私は、いくつかの国民高等学校へメールを出してみました。そこで留学生を受け入れているか、入学手続きに必要な物は何か、などの問い合わせをすると数日後どの学校からも留学生を快く受け入れてくれるということと、授業はすべてスウェーデン語で行なうため、ある程度の語学力が必要だという内容の返事をもらいました。

返事をもらった学校のうち、フリースタッド国民高等学校へ行くことに決めました。スウェーデンのテキスタイル雑誌で偶然広告を見かけたことと、この学校がテキスタイル産業で栄えた町であるボロースからとても近い所にあるということが理由です。見たこともないところで、会ったこともない外国の人たちの中に入って勉強することに多少の不安はありましたが、入学願書、出身校の卒業証明書、スウェーデン語の教育を受けた証明書など必要書類を準備しているうちに、あっという間に願書受付締め切りの五月が来てしまいました。いつでも何事もぎりぎりにならないと動き出せない私の悪い癖で締切日間に提出しほっと一息。この時点ではこれが後に出発前のドタバタを招く事になるとは思いもしませんでした。

五月の下旬に入学許可書が届き、銀行の残高証明書を作成してからビザの申請をしたとき、すでに六月に入っていました。この時期は発給までに非常に長い日数がかかるということは聞いていましたが、学校が始まる日までは受け取っているだろうと考えていたのです。八月に入りハラハラしながら日々を過ごし、半ばを過ぎた頃ようやくビザを受け取ることが出来ました。何を持って行ったら良いか迷いながら冬の衣類や洗面用品など必要最低限の物から用意していると、すぐに鞆はいっぱいになってしまい、鞆に入りきらなかったものは配送するべく荷造りし、そして当初予定していた出発日までにビザが間に合わなかったため、航空券を買い直してとにもかくにもスウェーデンへ出発です。

大きな期待と不安を胸に学校へ到着。学校は小さな鉄道駅がある静かな町の中にあります。学生寮は私のほかに五人の留学生と二人のスウェーデン人学生が暮らす小さな寮でした。生徒十人足らずの織物クラスに留学生が来たのは初めてのことで、予想以上の歓迎を受けました。

オリエンテーションのような一週間の後、通常の授業が始まりました。スウェーデン語をそれまで勉強してきたとはいえ実際に話したり聞いたりするのは苦労します。普段の会話はすべてスウェーデン語。もっと頑張って勉強してくるべきだったと少し後悔しました。幸い親切で優しい先生やクラスメイトに囲まれた私は常に気に掛けてもらい、休憩時間は時折スウェーデン語講座の時間になりました。

最初の課題は織る時に機(はた)へ掛けて使う道具入れの制作でした。長さ三・六メートル、幅約二十センチの経糸

を機にかけ、はじめに約十種類の基本的な組織の試し織りをします。このとき私が使った機は、先生が「機のロールスロイスよ。」と言うくらい非常に丈夫でバランスがとれていて、体にかかる負担が少ないすばらしい機です。

最初に計算をして経糸の必要量を割り出さなければいけないのですが、計算が苦手なのと言葉がわからないのとで苦労します。辞書にも出ていないような織物用語を先生は身振り手振りをつけて教えてくれました。

授業はクラスの授業のほかにも他のクラスの人とも一緒にいる選択授業が二つあります。文科系と体育系があり文科系はパッチワーク、絵画、コーラス、ギター、詩、木工、体育系は球技、筋肉トレーニング、ウォーキングなどの中から一つずつ選択します。私はコーラスとウォーキングのクラスに入りました。織物クラスの教室は他のクラスの教室がある建物とは別の離れた建物の中にあり、普段はあまり他のクラスの人と関わるのが少なかったため、新しい友達を作る貴重な時間になりました。

国民高等学校の特徴の一つとして「民主制」が挙げられます。学校では月に一回職員と各クラスからの代表生徒二人が集まり、学校生活をより快適にするために話し合います。例えば、食堂で毎日のように出されるジャガイモに少し飽きてきた私は「たまにはジャガイモ以外のものが食べたい。」と冗談半分で話していると、それを聞いた私のクラス代表の一人がそれを会議の議題にして話し合い、次の週からは米、パスタも頻繁に出されるようになった、ということがありました。このように、どんなに些細な事柄にも目を向けて話し合い、そこで出た改善案を素早く実行するという事に私は驚かされました。また学校職員と生徒と一緒に話し合うというところに、日本の学校ではあまり見る事の出来ない「平等さ」を感じました。

スウェーデンでは多くの人が英語を自由に操ることが出来ますが、当然、日常話されているのはスウェーデン語です。「スウェーデンでは英語が出来れば大丈夫」と言う人はたくさんいますが、私はスウェーデン語を話したからこそ出会えた人や、温かく心に残る思い出が必ずあると思います。今回の留学でスウェーデン語に挑戦し、スウェーデンの学校へ入りそこで素晴らしい友人に恵まれました。この事がスウェーデンという国を私にとって確実に特別な存在にし、私に小さな自信と勇気を与えてくれました。

授業が終わった後にクラスメイトからお家へ招いていただいお茶をごちそうになったり、体調を崩し少しホームシックになった時にはみんなで心配してくれたり、励ましてくれたり。慣れない外国で勉強を始めた私にいつも優しい声をかけてくれました。その他ヨガの教室やギターのサークルに参加するなど、思い返してみれば「異国の地で独り…」という寂しい思いをしたことはごく僅かでした。平等社会、福祉国家と呼ばれるのにふさわしく、とても優しく穏やかで温かい人々は、どんな人にも分け隔てなく接し、常にストレスを最小限にして心地よく日々を過ごしていくにはどうするべきかを考えて暮らしています。

モコモコと白い雲が浮かぶ真っ青な空、色とりどりの花。滞在した九ヶ月のうち実際には半分以上が暗く寒い日々だったにもかかわらず、私が真っ先に思い浮かべるのはこんな風景ばかり。そこに温かい人々がいるキラキラとした思い出となりました。

JISS所報原稿募集

JISS所報では、北欧・スウェーデンの歴史・政治・経済・社会制度などを研究しておられる方、公的機関や福祉・環境・教育などの社会活動機関、企業活動等での交流を通じて北欧・スウェーデンに興味をお持ちの方、あるいはJISSやJISS所報にご意見をお持ちの方々からのご投稿を広く募集しております。

応募方法は下記の通りですので、ふるってご投稿下さい。所報の編集方針に従って逐次掲載してゆきます。

1 応募資格

特にありません。ただし氏名・所属・連絡先は明記下さい。匿名の投稿は受けません。

2 内容と字数

北欧・スウェーデンに関するものであれば内容は自由ですが、800字(程度)、1,600字(程度)、3,200字(程度)のいずれかの文長をお願いします。

(まだ文になっておらず、テーマ、アイデアの段階であっても、投稿ご希望であればお気軽にJISS所報編集部にご相談下さい)

3 掲載の可否と掲載時期

掲載の可否、掲載時期の判断はJISS内の所報編集部で行います。

送られた原稿は返却しませんのでご了承下さい。

4 謝礼

ご投稿への謝礼は無料ということをお願いいたします。

5 原稿の送付先

原稿は、「JISS事務局 所報編集部」宛て、Eメール、郵便、またはファックスにてお送り下さい。